



支援の言葉にかえて

Words of Support

ハーバード大学公衆衛生大学院 教授 マイケル・ライシュ



Michael R. Reich

Michael R. Reich is Taro Takemi Professor of International Health Policy at the Harvard School of Public Health. He has been a member of the faculty of the Harvard School of Public Health since 1983, and serves as director of the Takemi Program in International Health at Harvard. His main research interests are the political dimensions of health policy, health systems, and pharmaceutical policy. He lived in Japan from 1971 to 1974 and has visited Japan nearly every year since.

マイケル・ライシュ教授

ハーバード大学公衆衛生大学院国際保健政策武見プログラム教授。1983年からハーバード大学公衆衛生大学院の教官を務め、同校の国際保健武見プログラムのディレクターを務める。保健政策、保健システム、薬事政策における政策的側面を主要な研究テーマとしている。1971～1974年まで日本に居住し、その後もほぼ毎年日本を訪問している。

The world watched in horror on March 11, 2011, as the earthquake furiously shook northeastern Japan, the tsunami surged over the villages and cities and farmlands and ports, and the nuclear power plants spewed their invisible poisons for weeks on end. In our interconnected world, Japan's triple disasters achieved an immediacy not often felt in the past. We watched YouTube videos again and again of people running out of their homes that were falling apart, of television reporters in the midst of traffic jams abandoning their cars to run into nearby buildings barely escaping the waves, of people returning to houses destroyed and wiped away by the monumental forces of nature. And we watched the many forms of death that the triple disasters brought. The connectedness of the twenty-first century made it seem like we were there, with around-the-clock updates on deaths, the missing people, radiation levels,

evacuation zones, messages of reassurance, and messages of despair.

But of course we were not there; we were on the other side of the planet. From afar, we sought ways to offer assistance, with declarations of support, with offers of funds, with promises to assist in any ways Japan might be willing to accept. A few people from my university, including Japanese physicians based here, traveled to Japan to offer medical humanitarian assistance to affected communities. We looked for ways to help our friends in Japan, trying to find the right combination of personal and social meanings. We hope these offers have helped assuage some of the pain.

The world also marveled at the calm and orderly manner that pervaded the responses to the disasters. We learned about survivors in coastal towns cut off

from the outside, who took stock of their situations, mourned their tragic losses, and organized themselves to restore some sense of normalcy amidst devastation. This pattern seemed Japanese, but it also corresponds to what has been observed in other disasters, where survivors often first respond with heroic efforts and numbness, and then move into a period of apparently calm acceptance of calamity. But this stage of calm is often followed by a period of disillusionment and anger, as survivors come to feel the enormity of losses and begin the struggle to seek justice and redress in reconstruction. We have learned, unfortunately, that this struggle often lasts a long time.

One of the core challenges that remains for Japan is creating a public health vision for the reconstruction of Tohoku. How can the towns and villages be rebuilt in ways that provide a sense of community along with economic stability? Who will support the public health needs of the elderly along with the young in the coastal areas? How can Japan construct a sense of trust in government and power companies after the confusion and contamination from the Fukushima nuclear power plants? We look forward to learning from Japan in how it addresses these fundamental questions for the future.

2011年3月、世界は恐怖に包まれました。日本の東北地方が凄まじい地震に襲われ、それによって発生した大津波が農村部都市部を問わず田畑や港を押し流し、さらには地震と大津波で破損した原子力発電所が数週間にわたり目に見えない放射能という毒を吐き続けたのです。日本で起きたこの三重苦の大惨事は、インターネットを通じてこれまでにないスピードで即座に世界中に伝えられました。倒壊寸前の家屋から逃げ出す人々の姿を、渋滞にはまったTVレポーターが車を乗り捨て間一髪のところで津波から逃れて近くのビルに逃げ込む姿を、そして途方もない自然の力によってすっかり変わり果てた自宅へと戻った人々の啞然とした姿を、世界中がYouTubeを通して何度も何度も繰り返し目の当たりにしました。さらに我々はこの三重苦によって引き起こされた様々な死のかたちをも目撃しました。21世紀インターネット社会においては、あたかも自分たちがそこにいるかのような錯覚さえ感じました。日に日に増え続ける死亡者数や行方不明者数の報告、放射能レベルや放射能汚染危険区域などの情報から、人々

の励ましの声そして絶望の声に至るまで、様々な情報が24時間絶え間なくアップデートされてきたからです。

しかし当然のことながら、我々は被災地から遠く離れたまったく別の場所で生活しています。そして援助協力や資金提供など日本が必要とするいかなる支援も惜しまないという決意のもと、遠方からできる援助の方法を模索しました。ハーバード大学からも日本人医師を含む数名が被災地へ飛び人道医療救援活動を行うなど、日本に住む友人達を個人的にも社会的にも巧く援助できる方法を色々と考えました。こうした我々の援助が、少しでも被災者の方々の痛みを和らげる手助けになればと願ってやみません。

また一方で世界は、被災当事者である日本の方々が、大災害に際して見せた冷静で秩序乱れない態度に驚かされました。外界から遮断され孤立してしまった沿岸部に住む被災者の方々が、その状況を冷静に受け止め、失ったものを嘆き悲しみながらも、瓦礫の中で自分をしっかりと保っている姿

がありました。これは典型的な日本人のあり様のように思われますが、こういった現象は過去に起きた別の大惨事の際にも見られたものです。生き残った被災者は最初、ヒステリーなまでの苦闘あるいは放心状態に陥りがちです。それから徐々に現実を冷静に受け入れる時がきます。しかしながらこの次に待っているものは、絶望感と激しい怒りの感情なのです。この段階に到って被災者は失ったものの大きさを改めて悟ります。また一方で再建への救済補償や正義を求めての戦いも始まります。そして残念なことに過去の例を見ても、この奮闘には多くの場合大変長い時間がかかってしまうのです。

日本に残されている大きな課題のひとつに、東北地方再建に際して、いかに公衆衛生（Public Health）の観点を取り込めるかが挙げられるでしょう。居住の場としての地域社会の発展と、経済の発展をいかに両立し維持できるのか？ 誰がどのように沿岸地域の総合的な医療体制をサポートしていくのか？ 福島原発での取り返しのつかない大惨事が起きてしまった今、政府や電力会社に対する国民の信頼を、いかにして日本は取り戻していけるのか？

こういった将来に向けた根本的な問題に日本がいかに取り組んでいくのか、世界中が今後の教訓にしようと注目しています。

（翻訳：小笠原理恵：大阪大学大学院人間科学研究科）

広告



ECO
DESIGN
COMPANY

お客様の、
環境パートナーへ。

建設業許可
一級建築士事務所登録
宅地建物取引業

国土交通大臣許可
大阪府知事登録
大阪府知事

(特 - 22) 第23809号
(イ) 第23360号
(11) 第12784号

〒541-0051
大阪市中央区備後町4-2-5 サラヤ本町ビル6階
TEL 06-6209-2828 FAX 06-6209-0400
URL <http://www.saraya-sed.com/>

SED
SARAYA Environmental Design Co., Ltd.

サラヤ環境デザイン株式会社